

海外南开人 NANKAI OVERSEAS

允公允能 日新月异



NANKAI ALUMNI ASSOCIATION IN AMERICA

第 50 期

*** 所登函稿不代表本刊立场 ***

2011 年 10 月 16 日

热烈庆祝中华人民共和国 成立 62 周年

28 日晚 纽约总领馆举办庆祝中华人民共和国成立 62 周年暨总领事孙国祥、王敏夫妇履新招待会，近千名侨学界嘉宾出席。

孙国祥总领事在致辞中说中国在和平发展道路上正稳步前进取得了举世瞩目的伟大成就。他说：“中国大多数自然资源人均拥有量远低于世界平均，实现富国强民和现代化仍是一个长期、复杂的艰巨过程，但是我们对此充满信心。”他说“中美关系是当今世界最重要的双边关系之一，今年初，胡锦涛主席成功访美，双方决定建设相互尊重互利共赢的合作伙伴关系。”

孙国祥总领事表示感谢他履新以来的 40 天里，侨界给予他的热情关心和支持。并表示愿与各界朋友一起，为推

来函来稿请 email 给：

纽约 (New York) :
伍语生 talktowu@yahoo.com
武迪 deedee.wu@yahoo.com
高东山 greggao@gmail.com ;
旧金山湾区 (San Francisco):
喻文欣 wenxin3573@gmail.com
郝存生 cunshenghao@yahoo.com ;
周靖人 jingrenzhou@gmail.com
波士顿 (Boston):
王忠 primewang@yahoo.com
宋志强 songcharle@gmail.com
芝加哥 (Chicago) :
何振宇 normanho88@gmail.com
解景田 jtxie@hotmail.com

网站: <http://www.nkaa.org>
左键点击〈校友原创〉, 〈会刊〉
《海外南开人》编辑委员会

责任编辑 王忠 宋志强

热烈庆祝中华人民共和国成立 62 周年	P. 1
“天官一号”发射全程回放	P. 2
“玉米地迷官”话南开情怀 王延妍	P. 3
中秋月圆日 纽约相聚欢 宋怀时	P. 5
让孩子学点中文? 王 蕾	P. 6
童言无忌 孩子眼里的中国是非	P. 7
寄语毕业后 5 年	P. 11
诗词鉴赏 鹧鸪天 伍语生	P. 11
2011 中秋游船赏月海报序言	P. 12
来函转载	
飞虎奇缘, 飒爽英姿, 占领华尔街	P. 12
读者来函 信函 1 赵梅娜	P. 13
信函 2 江 渭	P. 14
英译中 THE CELESTIAL ECONOMY	P. 15
译文: 天国经济 刘晨, 王忠	P. 19
中译英 渭城朝雨浥轻尘	P. 21
武夷山风光	P. 22

动建设中美合作伙伴关系、增进中美两国人民的了解与交流合作，以及提升服务广大华侨华人的水平而不断努力。”

讲话结束后，在幽美的国乐小队的演奏中共进晚餐。侨学界嘉宾与孙大使合影，与会南开校友也与孙大使合影留念。招待会在温馨、和谐的气氛中进行。



国乐轻音伴盛会



南开校友与孙大使合影留念

前排左起：伍语生、张素央、孙国祥大使、梁恩泽、武迪。
后排左起：宋怀时、毛学舟、李丹。

“天宫一号”发射全程回放

“天宫一号”在 29 日 21 时顺利发射升空，目标飞行器顺利入轨。

Left click <http://v.ifeng.com/v/tgqc/index.shtml#5d178cbb-1e57-4191-a3be-a4f1b33d701b>

欣喜苍穹建天宫，嫦娥轻吟风入松^{注解(1)}。

清夜举杯邀明月，来日携手游太空。

川迟 诗

注解(1)：风入松：词牌名，宋，吴文英，号梦窗。“料峭春寒中酒，交加晓梦啼莺。”

“玉米地迷宫”话南开情怀

王延妍(2006级 重庆南开中学)



走出国门的人都懂得，他乡遇故知是一种怎样的感动。

2011年10月9号的今天，终于在由北大新英格兰校友会，波士顿南开校友会和华人青年协会联合举办的玉米地迷宫（Corn Maze）活动中第一次找到了南开校友会。

迟到了两个小时到达位于波士顿北部的 Marini Farm，但总算挤进玉米地迷宫，峰回路转，解开了几乎所有的谜题，最后凯旋而出，没有错过南开校友相聚的时刻。找到组织的感觉就是这么幸福。第一次见到了会长王忠，副会长马征和很多师兄师姐，还有卓小丁姐姐，和我一样是重庆南开中学毕业的。包括卓小丁姐姐在内，好几个既是北大校友会的也是南开校友会的。

据会长介绍，吴琼博士就是在南开大学校园长大，天津南开中学毕业，读完北大后到美国又拿了博士，现在是波士顿一家咨询公司的主管同时还是南开大学的兼职教授呢。

提起南开，大家都兴奋不已，不停说着以后要多组织活动多聚餐！很多校友都带着孩子和伴侣，离开校园的日子其实已经很长了，但提起当年，大家都神采飞扬，都很感动！今天到场的中国大学校友近百人，南开校友有二十几人，相信在波士顿这样的大学城，一定还隐藏了不少南开的学子！

金色的阳光下，大家在欢笑，跳跃，互相合照，分享着相聚的喜悦，不管是南开大学还是南开中学，都是受着同一种精神的教育，都是在“允公允能，日新月异”的百年南开校训中成长。举起校旗，看着校徽在波士顿的阳光下飘扬，突然对于我是一名南开人感到无比自豪，一种莫名的感动，相信再没有哪一个名词可以像南开一样，让每一个走出南开大门的人都念念不舍，从中学到大学，从重庆到天津，从中国到美国，没有任何限制，让每一个见面的校友都惺惺相惜，都发自内心的无比亲切。

6年前，走出南开大门，不管是校徽，校旗，还是校歌，都是永远铭记的回忆！勤俭楼，三友路，津南村……那些古老的画面突然涌上心头，想着当年是怀着怎样一种心情走在校园里，抱着书本，对未来充满向往，再没有哪一个校园让我寄托了这么多的思念，融入这么多感情，让我每一次回去，都会唤起无数回忆，感激南开的教育，会让我受益一生！



左起：卓小丁，王延妍，张筱蓓，马征

中秋月圆日 纽约相聚欢

宋怀时（1984 届）



在秋高气爽的金秋时节，适逢新学期开学和中国传统中秋佳节，纽约南开校友会和天津大学北美校友会在纽约中央公园联袂举办了一场欢迎新校友的野餐会。9月17日一大清早，天大的邱春梅、宣召，南开的徐晓翔、李开明、任春妍等人就冒着清冷的秋风来到中央公园占场地。南开和天大校友会的组织者们则忙着采购和准备野餐的食物。为了庆祝中秋节，校友会为大家购买了精美的月饼，至少每人一块。准备的食物也很有家乡特色，酥饼和豆面卷是许多人久违的小吃。李丹自制的酱牛肉和郭晓久拿手的沙拉也早有口碑。此外还有丰盛的火腿肉、香肠、午餐肉、面包、饮料、蔬菜、水果等。

接近中午时分，天气渐渐暖和起来，校友们也陆续到来，早晨还显清冷的场地很快热闹起来，校友们相互自我介绍，很快进入感兴趣的话题。新泽西的 Rutgers 大学、新泽西理工学院，纽约市的哥伦比亚大学、纽约大学、纽约市立大学、康奈尔大学医学院、西奈山医学院等都来了不少校友。最远的是来自雪城（Syracuse University）大学的过璐璐，还有来自纽约州立大学 Binghamton 分校的李胜蓝等同学。单是南开就来了 50 多位

校友，加上亲属超过了 60 人。加上天大的校友和亲属 20 多人，总共近 90 人参加了活动。许多新来的学生在异国他乡一下子见到了这么多校友，感到格外亲切，一聊起来话就滔滔不绝。即将毕业或刚毕业的学生则在向老校友们了解找工作的经验和窍门。还有一些则在向专业人士咨询相关的问题。聚会场所人头攒动，人声鼎沸，盛况空前。

在大家谈兴正浓，人气最高，也是阳光普照，风和日丽之时，校友会组织大家在环境优美的绿草坪上聚在一起合影，留下这难忘的瞬间。

让孩子学点中文？

王蕾（南开大学旅游系 1983-1987）

上周六，我忙着用车载着女儿到两个中文学校去选课。找来找去还是不得不正视那个现实：到中文学校就是学中文去了；女儿今年要硬是不想学中文，我实在是找不到什么合适的借口要她继续留在中文学校。一下子我感觉自己又可笑又可怜。

几年前大儿子开始有 **World Language Class** 时，他自己选择了 **French**，这一学就学了整整五年。他每每晚上在家准备 **Oral Presentation** 时，我都能听出来讲法语带给他的惬意和满足。无奈的是，当年在南开学的那一年法文根本帮不到我，我一点儿也听不懂儿子在说什么！

作为母亲，我不能因为自己内心深处盼望两个孩子会用中文和我，和国内的亲戚交流，或者是盼望他们读得懂我写下的文字，就强迫他们学中文。其实我也强迫过了，但能争好辩的两个小脑袋瓜儿 **tough** 得很，我真是必须好好想些对策才行。

想啊想，苦苦地想。思绪的闸门一旦打开，大大小小的疑问争先恐后都涌了进来。

有没有人了解从什么时候大家开始学 **international language** 的？当初又为什么兴起来的呢？我记得在中国时我是上小学六年级时头一次有了英语课，那个女老师刚学会二十六个字母就匆匆回身来执教我们，边学边教，好不可思议呀。更不可思议的是，因为我是从南开旅游系毕业的，毕业后一直凭英语的技能谋生，再后来更是来美国生活了十余

年；所以现在算来算去，我竟然学了和用了三十四年的英语！这是真的吗？！到底是不是因为选择了学英语才让我最终来到了美国？这个答案显然一点儿也不难。

美国人是非常支持子女学外语的。从中学开始，孩子们不仅在自己的课堂里学；老师还利用假期带着一群群充满好奇的孩子远渡重洋去欧洲，亚洲旅行，让他们从小就喜欢探索异国的风情文化，增长见识，开阔视野。我每次回国探亲时，都赶上我们这里的学校派一队孩子去湖南的一所学校访问做客，因为我们两座城市已结为友好城市，两座城市的高中每每派队互访。上周我更是读到我们州里一所私立学校的三位高班学生在今夏做客北京人大附中之后洋洋洒洒写的三篇纪行，文章详细对比两校每天课程设置的不同，侃侃而谈中美中学生不同的心态和追求等等。美国孩子的国际意识由此可见一斑。我动过念头要把这三篇纪行给我的孩子读一读，因为我们今夏也恰好在国内探亲。不过最终我没有这么做。当年我父母从没有想过我会来美国，我学了和说了三十四年的英语他们也一点儿都听不懂。由此反观，我是不是现在也该放手让我的孩子自己去探索，去寻觅属于他们自己的梦想？不管那个梦想是不是关于中国，也不管他们愿不愿意学习中文？！

童言无忌

孩子眼里的中国是非

杯中清水

孩子眼里的中国是非(1) 2011-07-13

为了让女儿体验中国，一天早上，我骑车带她去外婆家。这是我们做的比较勇敢的事。戴着头盔，雄纠纠地出发了，她认为中国孩子每天都能这样的，太好玩了。一直等见到一辆摩托上站着两个小孩，后面还驮着个大人，头上顶着阳伞，才叹为观止。那岂是勇敢，是杂技！

一出大门，她象在美国一样，出来后把门拉开着，把着门让后面阿姨出来后再松手。阿姨面无表情从她面前走过，没道谢，女儿惊讶地说：**no thanks, so rude**（没有谢谢，好不礼

貌)。过后她每次还是开完门后习惯把着等下一个人，没有一个说谢谢，就习以为常了，但我就每次给补上一个。只好向她解释中国的日常用语很小的事不用常用请，谢谢。

所以留学生到国外要注意这个。别人帮你做了再小的事要说谢谢。要别人做任何事要加 please.

晚上楼下的广场上很多人在跳舞，坐在一条凳子上看着，一个年轻的妈妈带着宝宝也来坐下，把开他的腿就撒尿起来，女儿吓得连忙走开，说怪不得宝宝们屁股都露在外面。

今天女儿突然问能否吃饭时不用注意闭口咀嚼，问为什么，她答：因为大部分见过的中国人都这样。我说不行，这个不能入乡随俗。

想上 YOUTUBE 看美国卡通，发现上不去，我说中国政府不让。她问为什么，我说因为上面的一些东西中国政府认为不好。她竟说那他们不合格做政府。晚带她骑车经过市政府，指着大楼说一个阿姨在政府上班，她问是否是她把 YOUTUBE 给频闭了。

过了几个工地，女儿说为什么中国有那么多大吊车，而美国没有那么多，我说因为中国在不断发 展，而美国很多年前都建好了，又解释了经济危机，虽然有些含糊，她说：所以你和爸爸要我学好中文。

据说中国西瓜漂亮好吃的不少经过化学反应的，我就怕了。去足浴，见鲜红的西瓜，女儿伸手就拿，我心里直嘀咕，但果断不把毒食品的概念介绍给已经对中餐腻了的孩子。

去年世博间回来，的确见到蓝天，今年女儿说天怎么没有蓝天了？不能告诉她为了世博工厂不冒烟，要不她也许又会说政府不合格了。就说在美国买那么多“中国制造”的便宜产品，就是这蓝天换来的，中国是世界工厂，任何成果都要付出代价。她很表同情地说：可惜这里的人们每天都要呼吸有味道 的空气。

孩子眼中的中国是非(2) 2011-07-14

毕竟我比女儿更是中国人，努力想让她对中国加深好印象以后想来，但在我眼里习以为常的事对于她却 是很多问号。有时让我难以言对。

上公共厕所，她一个个在试，进去了又出来，我问她在干吗，她说在找马桶，试门能否锁上。可怎么都是地上一个洞的，而且门关不上怎么能有隐私？不能上。我描述了北方敞开的毛坑，她就乖乖地上了。又问为什么美国的厕所里有可中国大都没有卫生纸？我总不能说怕

人给拿走了. 就说也许中国人觉得卫生纸是个人的事.

去剪发, 女儿学会了中文对叔叔说: 剪一寸削薄些. 叔叔手脚麻利地开剪, 她总回头看地上的头发, 问我他听懂了吗, 为什么地上的头发比她想的长. 我恍然大悟, 说: 你想的是一英寸(2.5 厘米), 叔叔想的中国寸(3 厘米). 她就顺服了. 因时差她在躺椅子那里睡着了, 外面下着雨, 发廊的小伙和我一起两个道口打车, 一辆载人的司机让我上, 好先把其他客人放下再送我, 我就上了. 等回到发廊, 有人说: 那小伙说孩子她妈跑了. 我心想有任何迹象表明我是抛弃儿女的母亲吗?

在大街上见一个老人在乞讨, 就给了零钱, 阿婆说那些都是在骗人的, 我实在不想让女儿从小对中国留下太多负面记忆, 就对妈说: 不管怎样, 他在烈日下放弃自尊乞讨, 给他我心里得到平安.

在一家日本料理店去年她吃到了世界上最好吃的面, 这次又去, 说变成第二好吃的了, 因为味道不一样了.

和当地的孩子们一起参加暑期兴趣班, 见老师想上去介绍, 几个孩子和家长们挤到面前, 不管老师听没听, 异口同声说各自的需求, 没有先来后到之分, 我们干脆等其他人讲完后, 再招呼老师, 老师也许没开始上课可能就累了, 没有正眼看我们, 还没等我讲完第一句, 又有其他家长插话, 几次尝试, 我还是等他们都走开了, 再继续: XX 老师, 我的孩子从美国来, 中文有限 ... 老师终于听到了并正视了我们. 女儿后来说: 这里的人爱插话, 他们的妈妈没有告诉他们不可插话吗?

课后, 有小孩骄傲地宣布得了 A+, 女儿说为什么他们要告诉别人, 那不就让其他没得 A+ 的感到不快? 我说在中国公布成绩很正常.(美国小学校一般不公布成绩也不排名次, 成绩拿回家才看).

中国一周总结之好处: 人很多, 有朋友可以一起玩, 饭比较好吃. 坏处: 水味道, 空气味道, 厕所味道, 人太多, 太吵.

孩子眼中的中国是非(3)

孩子说中国的餐厅很美, 而且很大. 一天她说美国的大自然多, 餐厅就小了, 中国的人多, 餐厅大了, 大自然就小了. 我觉得观察有理. 问她更喜欢哪个, 她说美国的.

去了我长大的乡下,她问为什么乡下人说话那么大声,我指着河对岸的人家说:当年要和邻居隔河边洗衣边聊天,能不大声吗?她就明白在那里大声说话不是没有教养.乡下的一天后问她印象,她说有很大的绿色田野,有很多苍蝇.她很感恩不用象我小时候一样长大.说那里的人们怎么都盯着她看,我说在美国不礼貌的举止在中国不一定一样,他们是好奇和喜欢.

我指着广阔的田野说,那些曾都是我家的,她问后来呢,我说后来新中国改变了政策,政府把田收走给大家了.她很认真地说:那不公平,我不喜欢 c o m m u n i s t . 我说对一些人的确失去了很多,很不公平,但也有很多人得到了很多.然后我们谈了中国的一党制和美国的民主和共和党.

兴趣班回来说,中国老师很严格,骂他们是最糟糕的班,而且打了两个孩子,样子很气愤.见了谁说起老师就气愤地说中国老师打人.我只能说个别老师这样,老师该学会控制愤怒.老师不该打人,家长要告诉学校.如果老师打她可以马上告诉她不能打人,然后回来告诉妈妈我去和她谈(虽然我小时候也挨过老师打,但很惊讶这年代还有,不管打得轻重).

晚上凉快,带她到楼前的喜莱登酒店,从上面看城市的灯光,好漂亮呀!她说中国晚上开很多灯,我喜欢,美国没有那么多.美国更节约能源,也喜欢.

从卫生间出来,我问她为啥头发冷冷的,她说为了感受一下妈妈小时候和一些穷孩子用冷水洗澡的感觉,感觉--有点苦.我都没告诉她我小时候连淋浴的条件都没有.

实在吃中餐吃腻了,带她到西餐厅,她说菜谱上怎么很多日本,韩国饭,那在地球东部,怎么是西餐?饭后打不到出租,要去上课,正着急,老板说她妈妈正要出门送我们去.让我们好感动.她觉得在美国没遇到过.

看书久了,我习惯地喊她看看窗外的绿色,她答可是这里很少有绿色,都是房子.走过一加 KTV,门厅里站着一排穿着短裙一样高的年轻美女,她兴奋地说:好漂亮呀.她们为什么这么站着,穿这么短?我得回答得有创意些:因为中国有很多年轻漂亮的女孩,因为她们在那里迎接客人,因为他们的老板认为一些客人喜欢她们的样子.她说: silly guests (傻客人).

寄语毕业后 5 年

LEFT CLICK: <https://sites.google.com/site/nankaialumniinoston/home>

诗词鉴赏

鹧 鸪 天

伍语生（1958 届）2011 年 9 月 23 日于纽约

直入名山发神思^{*[1]}， 翠峰如簇指落日。
立定龙盘虎踞地^{*[2]}， 群峰肃然瞻英姿。
思潮涌， 情如丝， 再将乾坤一手织^{*[3]}。
漫嗟荣辱悲思续， 抚剑冷对筹决时^{*[4]}。

[注释]

*[1] 登高静思，冷对天下风云乱涌。

*[2] 龙盘虎踞地：华夏。

*[3] 再将乾坤一手织：把国家建设得更好，更强大。

*[4] 筹决：《史记高祖本纪》“夫运筹于帷幄之中，决胜于千里之外。”

2011中秋游船赏月海报序言

麻省理工学院中国学生学者联合会

三秋云薄，九月寒新。江海虽多风波，巨桴稳泛沧浪。登画舫，起云航，乘长风，出重洋。雕槛朱窗，缓荡烟霞。上瞻明河共影，共赏皓月银辉。升清质之悠悠，降澄辉之蕩蕩。清风徐来，玉轮出东山之上；大火西流，北斗垂昆仑之巅。岛屿萦回，海波荡漾。碣石耸峙，木叶萧萧。流光映波城碎影，华灯耀海港千樯。鲸鲵游潮起涛卷，鸥鹭翔风起云扬。

遥襟甫畅，逸兴遄飞。相逢休惜醉颜酡，赖有明月照笙歌。丝竹张高秋瑰丽，琴瑟鼓空山瀑流。红颜自恃容色，青春正矜盛年。若太初升朝霞，如芙蓉出清溪。舞转红袖，霓裳醉飘太液；莺啼露华，凌波微渡瑶池。飞袂飘摇，华筵兰苕翩翩；轻裾随风，化作彩云追月。酒酣胸热肝胆，一夜高歌曼舞。同来拍手大笑，疏又何妨，狂又何妨！

登高临远，望故国渺邈；天涯羁旅，叹归思难收。梁园虽好，终非久恋之乡；神州固远，总是父母之邦。今夕聚首，同举觥觞；明日参商，地久天长。萍水相逢，皆是有缘千里；良辰易逝，恍然梦枕黄粱。他日重逢，回首向来风景；江湖笑傲，再尽玉液琼浆。且展东海凌云志，不湿歧路故人襟。风雷激荡天涯路，长歌桑梓报国情。

来函转载

庆祝国庆节！祝各位节日快乐！

孙毅兵（1965届）

2011/9/29 yibing sun <yibingsun43@yahoo.com.cn>

东山：你好！三封来信和照片均已收到，辛苦你了，谢谢！

我在外文系民兵干部（正、副排长和指导员）参加军训的照片中能认出的有后排左起第三人。他是咱们年级俄语专业班的班长吴玉群。

我们现仍在日内瓦，估计 12 月初即可回到国内。欢迎你和宝银来此一游。祝一切安好！永禄、毅兵（学诗）。

附原信（作者：高东山 1965 届）

编者按语：

《飞虎奇缘》纪录片是陈德福学长的十余载的心血啊，很值得一看！

“占领华尔街”一文图文并茂，对俏皮的英文标语的翻译也很到位。

首先热烈祝贺陈德福会长学长在北京欧美同学会举行《飞虎奇缘》观摩会取得巨大成功！好评如潮。参看报道

<http://ourenglish.org/NKAlumni/chendefu/08302011chendefu.html>

节日前夕李红杰校友（1966 届）寄来了两张非常珍贵的照片，一张是他们班与系领导的合影，其中有陈有信副系主任，李兴云书记和英年早逝的宗玉才老师，曹世文老师等。另一张是 1963 年我校民兵集训外文系参训民兵合影，其中女民兵持枪的姿势让我们想起“飒爽英姿五尺枪”的诗句。这两张照片放到了 60 年代照片第二集中了

<http://ourenglish.org/60sphotos-2.html>

请继续关注美国纽约的“占领华尔街”革命运动。现已发表四篇即景和两篇关于警察行为的报道。目前“革命”仍在继续 24/7.

<http://ourenglish.org/World/USA/Manhattan/wallstreetrevolution0911.html>

读者来函

来函 1

赵梅娜（55 级物理系）zhaomn0808 zhaomn0808@163.com

谢谢您给我发来《海外南开人》。看后非常感动。你们在海外为为祖国争了光，也为南开争了光。老同学感谢你们。

祝各位身体健康，家庭幸福，工作顺利。祝《海外南开人》越办越好！

来函 2

俞文欣，你好，

你们的<海外南开人>办得好极了。

我正忙着搬家，我还是迫不及待的读完刚出版的第 49 期的文章，太棒了。

"振兴中华，民族复兴"是孙中山先生的伟大理想。是我们每个中国人的努力目标。

我们清羽合唱团，硅谷合唱团等三个合唱团联合 100 位团员，正在加紧排练原创歌剧<大风歌>，就是说的民族统一的历史故事。

我们百人合唱团现场高歌，湾区著名歌唱家鼎力合作，60 位美国音乐家乐团伴奏。

歌剧的音乐剧本是天津音乐学院的作曲家，天津音乐学院教授，中国音乐家协会委员陈昌乐写得。今年 12 月，我们将在圣荷西剧院公演，希望到时候南开的校友都去观看。我可以帮你们买票，内部买有打折。到时候会有海报。

你们的文章忆墨尔本之行；生命从百岁开始；歌声陪着俺一路走来 等文章太好了。很感人。我们都是有一样的经历。一样的辛苦，一样的努力。我们这代人真的很幸运。

我们都在为振兴中华，民族复兴而努力。

谢谢你们所有为期刊写稿和工作的校友们。

另外请你再给我送一次第 38 期。

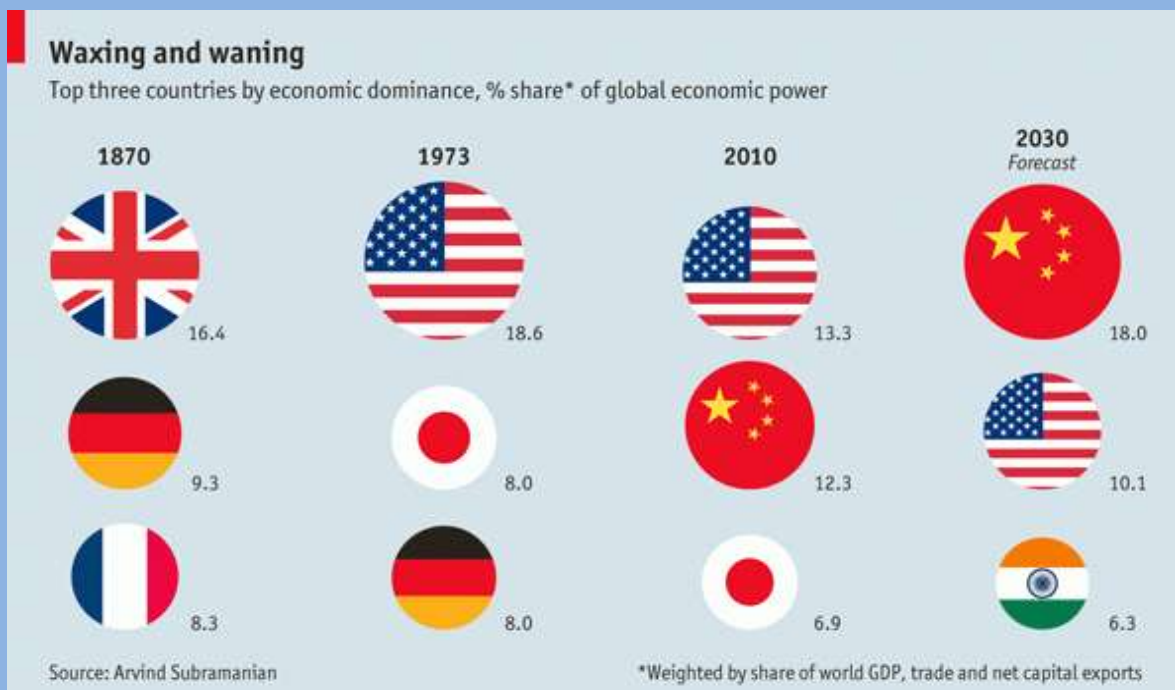
谢谢。

江 渭 Wendy Wei Jiang weij3@yahoo.com 2011 年 9 月 25 日

THE CELESTIAL ECONOMY

By 2030 China's economy could loom as large as Britain's in the 1870s or America's in the 1970s

Sep 10th 2011 | Economist



THIS perhaps a measure of America's resilience as an economic power that its demise is so often foretold. In 1956 the Russians politely informed Westerners that "history is on our side. We will bury you." In the 1980s history seemed to side instead with Japan. Now it appears to be taking China's part.

These prophecies are “self-denying”, according to Larry Summers, a former economic adviser to President Barack Obama. They fail to come to pass partly because America buys into them, then rouses itself to defy them. “As long as we’re worried about the future, the future will be better,” he said, shortly before leaving the White House. His speech is quoted in “Eclipse”, a new book by Arvind Subramanian of the Peterson Institute for International Economics. Mr Subramanian argues that China’s economic might will overshadow America’s sooner than people think. He denies that his prophecy is self-denying. Even if America heeds its warning, there is precious little it can do about it.

Three forces will dictate China’s rise, Mr Subramanian argues: demography, convergence and “gravity”. Since China has over four times America’s population, it only has to produce a quarter of America’s output per head to exceed America’s total output. Indeed, Mr Subramanian thinks China is already the world’s biggest economy, when due account is taken of the low prices charged for many local Chinese goods and services outside its cities. Big though it is, China’s economy is also somewhat “backward”. That gives it plenty of scope to enjoy catch-up growth, unlike Japan’s economy, which was still far smaller than America’s when it reached the technological frontier.

Buoyed by these two forces, China will account for over 23% of world GDP by 2030, measured at PPP, Mr Subramanian calculates. America will account for less than 12%. China will be equally dominant in trade, accounting for twice America’s share of imports and exports. That projection relies on the “gravity” model of trade, which assumes that commerce between countries depends on their economic weight and the distance between them. China’s trade will outpace America’s both because its own economy will

expand faster and also because its neighbours will grow faster than those in America's backyard.

Mr Subramanian combines each country's share of world GDP, trade and foreign investment into an index of economic "dominance". By 2030 China's share of global economic power will match America's in the 1970s and Britain's a century before (see chart). Those prudent American strategists preparing their countrymen for a "multipolar" world are wrong. The global economy will remain unipolar, dominated by a "G1", Mr Subramanian argues. It's just that the one will be China not America.

Mr Subramanian's conclusion is controversial. The assumptions, however, are conservative. He does not rule out a "major financial crisis". He projects that China's per-person income will grow by 5.5% a year over the next two decades, 3.3 percentage points slower than it grew over the past two decades or so. You might almost say that Mr Subramanian is a "China bear". He lists several countries (Japan, Hong Kong, Germany, Spain, Taiwan, Greece, South Korea) that reached a comparable stage of development—a living standard equivalent to 25% of America's at the time—and then grew faster than 5.5% per head over the subsequent 20 years. He could find only one, Nicolae Ceausescu's Romania, which reached that threshold and then suffered a worse slowdown than the one he envisages for China.

He is overly sanguine only on the problems posed by China's ageing population. In the next few years, the ratio of Chinese workers to dependants will stop rising and start falling. He dismisses this demographic turnaround in a footnote, arguing that it will not weigh heavily on China's growth until after 2030.

Both China and America could surprise people, of course. If China's political regime implodes, "all bets will be off", Mr Subramanian admits.

Indonesia's economy, by way of comparison, took over four years to right itself after the financial crisis that ended President Suharto's 32-year reign. But even that upheaval only interrupted Indonesia's progress without halting it. America might also rediscover the vim of the 1990s boom, growing by 2.7% per head, rather than the 1.7% Mr Subramanian otherwise assumes. But even that stirring comeback would not stop it falling behind a Chinese economy growing at twice that pace. So Americans are wrong to think their "pre-eminence is America's to lose".

Bratty or benign?

If China does usurp America, what kind of hegemon will it be? Some argue that it will be a "premature" superpower. Because it will be big before it is rich, it will dwell on its domestic needs to the neglect of its global duties. If so, the world may resemble the headless global economy of the inter-war years, when Britain was unable, and America unwilling, to lead. But Mr Subramanian prefers to describe China as a precocious superpower. It will not be among the richest economies, but it will not be poor either. Its standard of living will be about half America's in 2030, and a little higher than the European Union's today.

With luck China will combine its precocity in economic development with a plodding conservatism in economic diplomacy. It should remain committed to preserving an open world economy. Indeed, its commitment may run deeper than America's, because its ratio of trade to GDP is far higher.

China's dominance will also have limits, as Mr Subramanian points out. Unlike America in the 1940s, it will not inherit a blank institutional slate, wiped clean by war. The economic order will not yield easily to bold new designs, and China is unlikely to offer any. Why use its dominant position to undermine the very system that helped secure that position in the first place?

In a white paper published this week, China's State Council insisted that "China does not seek regional hegemony or a sphere of influence." Whether it is precocious or premature, China is still a tentative superpower. As long as it remains worried about the future, its rivals need not worry too much.

天 国 经 济

2030年中国经济将会腾飞到1870年代英国和1970年代美国的水平

2011年9月10日 | 经济学家

译者：刘晨（2007届） 王忠（1989届）

经常有人预言过美国的衰落，这正说明美国的经济强国地位似乎有不倒翁的一面。早在1956年，苏联人就很礼貌地通知了西方：“历史站在我们这一边，而我们终将埋葬你们”。在20世纪80年代，历史看上去要去站在日本一边。而现在，它似乎又倒向了中国一侧。

根据奥巴马总统的前经济顾问莱瑞-萨默斯的说法：这些预言都会自攻自破的。它们最终完全没有发生，原因就在于美国先是打心眼儿里相信，然后觉醒起来全力以赴不让预言实现。这位前经济顾问在离开白宫前夕声称：“只要我们担心未来，未来就会更好”。他的讲话被彼德森国际经济学院的阿文德-萨博美念的一本新书《日食》引用。萨博美念先生认为，中国的经济力量超过美国，要比人们预料的要快些。他不相信自己的预言会自攻自破，即使美国注意到了这个预言的警示性，也无可奈何。

萨博美念先生提出，三种力量会推动中国的崛起：人口、聚合力 and “引力”。由于中国的人口达美国的四倍，中国仅需要人均产量达到美国的四分之一，就可以在总量上超过美国。事实上如果把许多城市以外经济中商品和服务的低廉因素考虑进去的话，萨博美念先生认为中国已经成为世界上最大的经济体了。中国的经济虽然庞大，但同时某种程度上仍然是“落后”的，这种落后赋予了更多机动空间来搭上经济增长的快车，而不像当年的日本经济：虽然达到了技术的前沿，而经济规模仍远远低于美国。

由于这两种力量的促进，根据萨博美念先生的推算，按人均国民生产总值来衡量的话，中国在2030年前将占有世界国民生产总值的23%，而美国的份额则少于12%。中国在贸易上也将处于同等支配地位，进出口额达到美国的两倍。这个预测基于贸易中的“引力”模型，该模型认为国家之间的贸易取决于他们的经济份量和与贸易国之间的距离。中国的贸易步伐将会超过美国，一方面是因为中国经济本身会扩张快一些，另一方面也是因为中国的邻国们比美国的后院国家要发展得更快。

萨博美念先生结合每个国家的世界国民生产总值份额、贸易额和外资额，计算出一个经济支配指数。到2030年前，中国在全球经济实力中的份额将会达到美国20世纪70年代和英国19世纪70年代的水平（见图）。那些精明的美国战略家们失策了：让美国为“多极化”世界作准备，而世界经济将仍然会保持单极化 - 由“G1”来支配，萨博美念先生说：“只是这个G1支配者是中国而不是美国”。

萨博美念先生的论断有争议，但其假设前提还算保守，他没有排出“巨大金融危机”的可能性。他预测，中国在未来的20年中人均收入年增长5.5%，比过去的20年减慢3.3%。你也许几乎会说萨博美念先生支持“中国熊市论”。他列举了多个国家（日本，香港，德国，西班牙，台湾，希腊，韩国）曾发展到一定阶段 - 即相当于美国当时生活标准的25%，而后的20年人均增长都快于5.5%。他只能找到一例即齐奥塞斯库的罗马尼亚，达到了这个标准而后迅速滑落，比他预想中的中国还要糟糕。

他只对中国的老龄化问题非常乐观，在未来的几年中，中国的工作人口对抚养人口比率将会停止增长并开始滑落。他在书的注脚里否定了这个年龄结构的转向性，提出在2030年前这并不会对中国的发展造成很大负担。

当然中国和美国都有可能发生令人吃惊的事情，萨博美念先生承认，如果中国政权崩溃，“一切都不好说了”。作为对比，印度尼西亚经济在中止了苏哈托总统32年执政的经济危机之后，花了四年多时间才走上正轨。但是这个动荡也只是微扰了印尼的发展步伐而没使其停滞。而美国也许会重拾20世纪90年代的繁荣，人均增长2.7%，而不是萨博美念先生假设的1.7%。但是即使

美国有惊人回春之举，也不能阻止其落后于中国双倍发展的经济步伐，所以美国人的思想“说美国要输，美国就会赢”应该不灵了。

恶性还是良性？

如果中国真的抢夺了美国的霸主地位，它将会是怎样的霸主呢？一些人段言它将会是一种“待熟”的超级大国，因为它会先变大然后才变富，它立足本土需求，无暇顾及全球责任。如果真是这样的话，世界将会类似过去的战争年代，全球经济群龙无首，当时英国无力而美国不愿挑起大梁。但是萨博美念先生更倾向于将中国描述成一个尚未成熟的超级大国，它不最富但已脱贫。它的生活水平将会达到美国 2030 年的一半，而略微高于今天的欧盟国家。

如果幸运的话，中国会将其经济发展上的晚熟与经济外交政策上的保守成稳相结合，致力于保持世界经济的开放。事实上中国做出的努力可能比美国更深远，因为它的外贸对国民生产总值的比率要比后者高得多。

正如萨博美念先生所指出的，中国的支配地位也会具有局限性。与 20 世纪 40 年代的美国不同，中国不会继承一个战争留下的白板世界组织格局。当今的世界经济秩序不会轻易改变，中国也不大可能给出崭新的模式。中国为什么要使用其支配地位来削弱这个确保其支配地位的系统本身呢？在一篇本周发表的“白皮书”中，中国的国务院坚称“中国不寻求区域霸权或势力范围”。不管是早熟还是晚熟，中国还只是一个准超级大国。只要它保持对未来担心，它的竞争对手就不需要担心。

中译英 FROM CHINESE TO ENGLISH



唐诗 作者 王维

渭城朝雨浥轻尘，
客舍青青柳色新。
劝君更敬一杯酒，
西出阳关无故人。

**The morning rain wets the light dust at Weching.
The willows by the inn are so fresh and green.
Advise you, my good friend to respect a glass of
wine again,
West of the Strategic Pass no more departed friends
will be seen.**

